

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 05.02.2025 15:34:42
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


«5» февраля 2024 г.


Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

**Теория и методика преподавания
иностраннных языков и культур**

Перевод и переводоведение

Для студентов 1 курса очной формы обучения

Составители:

к.фил.н., доц. С.А. Колосов
к.фил.н., доц. А.В. Палкова
к.фил.н., доц. С.Ю. Воскресенская
к.ф.н., доц. Е.М. Масленникова
к.ф.н., доц. К.А. Гудий

Тверь 2024

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие у обучающихся универсальных и общепрофессиональных компетенций, связанных с лингвистической деятельностью с использованием современных информационных технологий, а именно: навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; умения работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний; способности работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения общепрофессиональных задач.

Задачами освоения дисциплины являются:

- овладение понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в области разработки и применения информационных технологий;
- овладение основами информационной и библиографической культуры;
- овладение стандартными методиками поиска, сбора, обработки и систематизации информации в профессиональной деятельности;
- развитие умения осуществлять поиск и сбор информации в компьютерных сетях, а также проводить её обработку, систематизацию и интерпретацию для решения поставленной задачи;
- развитие умения редактировать и оформлять тексты на компьютере в различных текстовых редакторах;
- знакомство с областью применения и функционалом электронных лингвистических ресурсов;
- развитие умения использовать достижения отечественного и зарубежного научного наследия, современных прикладных направлений лингвистики для решения конкретных методических и переводческих задач.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение».

Вместе с дисциплинами «Электронные ресурсы преподавателя» (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») и «Электронные ресурсы переводчика» (профиль «Перевод и переводоведение») данная дисциплина призвана расширять и углублять знания студентов в области новых информационных технологий и на этой базе развивать умения будущих лингвистов, преподавателей и переводчиков проводить экспер-

тизу лингвистических программных продуктов и использовать их в дальнейшей учебной и научно-исследовательской деятельности.

Успешное освоение дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» обеспечивает подготовку к осуществлению информационно-лингвистической деятельности и научно-исследовательской деятельности. Освоение данной дисциплины необходимо для последующих курсов по дисциплинам: «Электронные ресурсы преподавателя / переводчика», «Введение в методологию научных исследований», «Современные научные исследования в англоязычной / немецкоязычной / франкоязычной лингвистике», для учебной и производственной практики в соответствии с профилем, а также для научно-исследовательской работы, подготовки выпускной квалификационной работы с использованием информационных технологий.

Требования к «входным» знаниям и умениям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

- иметь базовые знания в области информационных технологий,
- иметь представление о редактировании и оформлении текстов на компьютере в текстовом редакторе;
- владеть первым иностранным языком в соответствии с требованиями, предъявляемыми к студентам 1 курса программы бакалаврита по направлению подготовки «Лингвистика» по профилям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Перевод и переводоведение».

3. Объем дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции – 18 часов, лабораторные работы – 18;

самостоятельная работа: 36 часов

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции) | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения | УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие |
| | УК-1.2 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи |

| | |
|--|---|
| поставленных задач | УК-1.3 Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов |
| | УК-1.4 При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения |
| | УК-1.5 Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки |
| <p style="text-align: center;">ОПК-5</p> <p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> | ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста |
| | ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети |
| | ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах |
| <p style="text-align: center;">ОПК-6</p> <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> | ОПК-6.1 Интерпретирует основные положения корпусной лингвистики |
| | ОПК-6.2 Осуществляет поиск и сбор информации в лингвистических корпусах для решения профессиональных задач |
| | ОПК-6.3 Использует лингвистические информационные ресурсы для решения конкретных методических и переводческих задач |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:
зачет (2 семестр).

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общее количество часов (все модули)

| Учебная программа – наименование разделов и тем | Всего (час.) | Контактная работа (час.) | | | | Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.) | |
|--|-----------------|--------------------------|---|--|---|---|--|
| | | Лекции | | Практические занятия/ Лабораторные работы | | | Контроль самостоя- тельной работы |
| | | всего | в т.ч. прак- тиче- ская подго- товка | всего | в т.ч. прати- ческая подго- товка | | |
| ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК | | | | | | | |
| Тема 1. Введение в предметную область | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 2. Основные понятия информационного поиска | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 3. Современные программные средства работы с текстовыми документами и нормативно закрепленные требования к оформлению текста | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 4. Информационные лингвистические ресурсы | | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 5. Электронная лексикография | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 6. Корпусная лингвистика и лингвистические корпуса | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 7. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматический анализ и синтез текста | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |

| | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|---|---|
| Тема 8. Машинный перевод и автоматизированный перевод | | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| ПРАКТИЧЕСКИЙ БЛОК | | | | | | | |
| Тема 1. Основы работы в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. Создание портфолио в ЭОС ТвГУ LMS Canvas | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 2. Гипертекст. Основы поиска в сети Интернет. Поисковые системы | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 3. Работа в текстовом редакторе Word. Редактирование текста в соответствии с нормативными требованиями | | 1 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 4. Лингвистические порталы | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 5. Электронные словари | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 6. Программы-переводчики. Преимущества и недостатки онлайн-переводчиков | | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 7. Электронные библиотеки | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| Тема 8. Электронные корпуса. Поиск сочетаемости слов с помощью электронных корпусов. | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 2 |

| | | | | | | | |
|---|----|----|---|----|---|---|----|
| Тема 9. Работа с сервисами Google: Основы работы в системе Google Диск. Создание и редактирование документа с совместным доступом с помощью сервиса Google Документы. Создание и редактирование презентации с совместным доступом с помощью сервиса Google Презентации. | | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| Рейтинговый контроль (модульные работы) | | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 2 |
| Подготовка к зачету (2 семестр) | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Зачет (2 семестр) | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ИТОГО | 72 | 18 | 0 | 18 | 0 | 0 | 36 |

III. Образовательные технологии

| Учебная программа – наименование разделов и тем | Вид занятия | Образовательные технологии |
|--|-------------------------------|--------------------------------------|
| ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК | | |
| Тема 1. Введение в предметную область | Лекция (2 ч.) | Вводная лекция |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 2. Основные понятия информационного поиска | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 3. Современные программные средства работы с текстовыми документами и нормативно закреплённые требования к оформлению текста | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 4. Информационные лингвистические ресурсы | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 5. Электронная лексикография | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 6. Корпусная лингвистика и лингвистические корпуса | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 7. Автоматический анализ и син- | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| тез звучащей речи. автоматический анализ и синтез текста | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| Тема 8. Машинный перевод и автоматизированный перевод | Лекция (2 ч.) | Лекция-визуализация |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения |
| ПРАКТИЧЕСКИЙ БЛОК | | |
| Тема 1. Основы работы в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. Создание портфолио в ЭОС ТвГУ LMS Canvas | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с ЭОС ТвГУ LMS Canvas. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: создание и заполнение портфолио в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. |
| Тема 2. Гипертекст. Основы поиска в сети Интернет. Поисковые системы | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: поиск, сбор, систематизация информации с помощью поисковых систем. Технология развития критического мышления: критический анализ собранной информации, оценка достоверности информации, оценка надежности источников сети Интернет. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: поиск и сортировка информации в сети Интернет. |
| Тема 3. Работа в текстовом редакторе Word. Редактирование текста в соответствии с нормативными требованиями | Практическое занятие (2 ч.) | Информационно-коммуникационные технологии, технология развития критического мышления: оформление и редактирование результатов в текстовом редакторе в соответствии с нормативно закрепленными требованиями. |
| | Самостоятельная работа (2ч.) | Технология индивидуализации обучения: самостоятельная работа в текстовом редакторе. |
| Тема 4. Лингвистические порталы. | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с лингвистическими порталами, |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: составление индивидуальной подборки лингвистических ресурсов. |

| | | |
|---|----------------------------------|--|
| Тема 5. Электронные словари | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с электронными словарями. Технология развития критического мышления: знакомство со словами – «ложными друзьями переводчика». |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: самостоятельный перевод слов и предложений. |
| Тема 6. Программы-переводчики. Преимущества и недостатки онлайн-переводчиков | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационных технологий: знакомство с онлайн-переводчиками. Технология развития критического мышления: обсуждение критериев адекватного перевода. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология развития критического мышления: сравнение и анализ переводов одного и того же текста. |
| Тема 7. Электронные библиотеки | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационных технологий: знакомство с электронными библиотеками научных и художественных текстов. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: поиск информации в электронных библиотеках. |
| Тема 8. Электронные корпуса. Поиск сочетаемости слов с помощью электронных корпусов | Практическое занятие (2 ч.) | Практическая подготовка с использованием информационно-коммуникационных технологий: знакомство с электронными корпусами. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: поиск сочетаемости слов в заданном электронном корпусе. |
| Тема 9. Работа с сервисами Google: Основы работы в системе Google Диск Создание и редактирование документа с совместным доступом с помощью сервиса Google Документы. Создание и редактирование презентации с совместным доступом с помощью сервиса Google Презентации. | Практическое занятие (2 ч.) | Дискуссионные технологии (мозговой штурм): обсуждение содержания общего документа, общей презентации. Технология развития критического мышления: обсуждение вопросов для создания опроса по итогам дисциплины. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Проектная технология: разработка общего документа, разработка общей презентации. Метод группового решения творческих задач, метод обучения в сотрудничестве: создание опроса и анализ результатов. |

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| Рейтинговый контроль: модульные работы (1 и 2 семестр) | Практическое занятие (2 ч.) | Информационно-коммуникационные технологии, дистанционные образовательные технологии: выполнение тестовых заданий в электронной образовательной среде ТвГУ LMS Canvas. |
| | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: повторение и закрепление информации. |
| Подготовка к зачету (2 семестр) | Самостоятельная работа (2 ч.) | Технология индивидуализации обучения: повторение и закрепление информации. |
| Зачет (2 семестр) | | |

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации (примеры заданий):

| Вид и способ проведения текущей аттестации | Формулировка задания | Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор) | Критерии и шкала оценивания |
|--|---|--|--|
| Самостоятельное задание для практической подготовки | Посмотрите видеоинструкцию по оформлению текста (размещается преподавателем в ЭОС ТвГУ LMS Canvas). Откройте в текстовом редакторе Word файл (размещается преподавателем в ЭОС ТвГУ LMS Canvas) и отредактируйте текст в соответствии со следующими требованиями (12 пунктов): поля: верхнее – 2 см, левое – 3 см, нижнее – 2 см, правое – 1 см, выравнивание по ширине, длинное тире «—» замените на тире средней длины «-», шрифт – Times New Roman 14 pt, цвет | УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых до- | УК-1.1, ОПК-5.1, ОПК-5.3 Критерии: Обработка и систематизация информации; редактирование и оформление текстов Шкала оценивания (0-3 балла): Текст отредактирован в соответствии с предъявленными требованиями – 3 балла, Из 12 пунктов требований выполнено от 9 до 11 – 2 балла Из 12 пунктов требований выполнено |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | <p>чёрный, интервал – 1,5, абзац – 0,75, расстановка переносов.</p> <ul style="list-style-type: none"> Исправьте грубые ошибки в тексте (отсутствие точки в конце предложения, начало предложения со строчной буквы). Уберите лишние пробелы между абзацами. Удалите гиперссылки. Оформите ссылки на источники информации (см. требования к оформлению ВКР на сайте факультета ИЯ и МК ТвГУ). Определите количество слов и количество знаков в документе (с пробелами и без пробелов). Поместите данные под чертой в конце текста. <p>Отредактированный текст сохраните под своей фамилией и разместите в ЭОС ТвГУ LMS Canvas.</p> | <p>кументов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p> | <p>от 6 до 8 – 1 балл Из 12 пунктов требований выполнено меньше 6 – 0 баллов</p> |
| <p>Самостоятельное задание для практической подготовки</p> | <p>Посетите сайт “Projekt Gutenberg”. Найдите информацию о писателе Теодоре Шторме (Theodor Storm). Скопируйте в ответ последнюю строчку информации о писателе. Найдите в библиотеке проекта его произведение "Schimmelreiter", скопируйте в ответ пятый абзац с начала.</p> <p>Посетите сайт библиотеки «Киберленинка». На примере поиска по ключевому слову "веб-квест" опишите фильтры, которыми можно воспользоваться при отборе результатов. Сколько статей по этой тематике найдено за 2021 год?</p> | <p>УК-1.3 Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> | <p>УК-1.3, ОПК-5.2 Критерии: Поиск, обработка и систематизация информации</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла): Корректно выполнены все задания на поиск информации – 3 балла Требуемая информация найдена, но не в заданном объеме – 2 балла Выполнено только одно из заданий – 1 балл Информация не найдена – 0 баллов</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | Найдите в каталоге научной электронной библиотеки e-library любую статью об информационных технологиях в лингвистике. Сделайте снимок экрана с данными статьи и вставьте его в поле для ответа (ответы на задания размещаются в ЭОС ТвГУ LMS Canvas). | | |
| Самостоятельное задание для практической подготовки | Обратитесь к ресурсам сети Интернет и сравните, как различные справочные ресурсы определяют авторство фразы «На том стою и не могу иначе». Сопоставьте формулировки 5-7 источников (из них не менее 2 словарей и 2 энциклопедий) и оцените их уровень надежности (есть ли у статьи автор, ссылается ли он на документальные источники). Можно ли утверждать, что Мартин Лютер произнес эту фразу? | <p>УК-1.3 Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов</p> <p>УК-1.4 При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> | <p>УК-1.3, УК-1.4, ОПК-5.2 Критерии: Поиск, обработка и систематизация информации, анализ и оценка собранных данных</p> <p>Шкала оценивания (0-2 балла): Собрано 5 источников, проведен их анализ, выводы аргументированы – 2 балла Собрано 5 источников, анализ и аргументация неубедительны – 1 балл Собрано менее 5 источников, либо отсутствуют анализ и аргументация – 0 баллов</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Самостоятельное задание для практической подготовки</p> | <p>Переведите следующий текст с помощью 3 программ-переводчиков (Например, Google, Яндекс, deepl). Укажите программу для каждого перевода. Ниже дан эталонный образец перевода, но могут быть и другие варианты благодаря наличию синонимов.</p> <p>Пришла долгожданная весна. На клумбе расцвели нарциссы. Вокруг них гудят шмели. Листья берёз шелестят на ветру. Дачники выращивают на подоконниках рассаду и готовятся сажать картошку. Начинается огородный сезон.</p> <p>Сравните результат с образцом перевода, оцените возможности программы (наличие лексических, грамматических, синтаксических ошибок):</p> <p>Der langersehnte Frühling ist gekommen. Auf dem Blumenbeet sind Narzissen aufgeblüht. Um sie herum brummen Hummeln. Die Blätter der Birken rascheln im Wind. Die Datschenbesitzer züchten Sämlinge auf den Fensterbänken und bereiten sich vor, Kartoffeln zu pflanzen. Die Gartensaison beginnt.</p> | <p>УК-1.5 Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки</p> <p>УК-1.3 Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> | <p>УК-1.5, УК-1.3, ОПК-5.2 Критерии: Поиск, обработка и систематизация информации, анализ и оценка собранных данных</p> <p>Шкала оценивания (0-2 балла): Проведено сравнение программ-переводчиков, выделены достоинства и недостатки – 2 балла Сравнение проведено некачественно, без разбора ошибок – 1 балл Сравнение не проведено – 0 баллов</p> |
| <p>Самостоятельное задание для практической подготовки</p> | <p>Напишите реферат по одной из тем, предложенных преподавателем. В текст реферата нужно включить не менее 3 цитат с должным оформлением. Список литературы должен насчитывать не менее 3 источников, оформленных в соответствии с требованиями (см. требования к оформлению ВКР на сайте факультета ИЯ и МК ТвГУ).</p> | <p>УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие</p> <p>УК-1.2 Определяет, интерпретирует</p> | <p>УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3 Критерии: Поиск, обработка, систематизация информации, редактирование и оформление текстов</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>Предлагаемые темы рефератов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Цели и задачи использования информационных технологий. • Понятие «прикладная лингвистика». • Основные направления прикладной лингвистики. • Виды электронных ресурсов. • Виды гипертекстов (отличие электронного гипертекста от бумажного). • Особенности словарей разных видов. • Особенности электронных библиотек. • Особенности электронных словарей. • Мультимедийные энциклопедии. • Понятие «конкорданс» и «конкордансер». • Понятие «тезаурус». Виды тезаурусов. • Цели и задачи корпусной лингвистики. • Корпуса немецкого языка. • Национальный корпус русского языка • Многоязычные корпуса. • Типы корпусной разметки. • Возможности использования корпусов национальных языков для решения научно-исследовательских задач. • Возможности использования корпусов национальных языков при обучении языкам. | <p>ет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p> <p>УК-1.3</p> <p>Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов</p> <p>ОПК-5.1</p> <p>Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.2</p> <p>Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере</p> | <p>Шкала оценивания (0-5 балла):</p> <p>оформление текста работы – 1 балл, оформление цитат – 1 балл, оформление списка литературы – 1 балл, содержание – 2 балла. Итого 5 баллов.</p> <p>Текст оформлен в соответствии с требованиями – 1 балл</p> <p>Текст оформлен некорректно – 0 баллов</p> <p>Цитаты оформлены в соответствии с требованиями – 1 балл</p> <p>Цитаты оформлены некорректно – 0 баллов</p> <p>Список литературы оформлен в соответствии с требованиями – 1 балл</p> <p>Список литературы оформлен некорректно – 0 баллов</p> <p>Содержание выстроено логично, тема раскрыта – 2 балла.</p> <p>Содержание не совсем соответствует теме – 1 балл</p> <p>Содержание не соответствует теме, реферат представляет собой не связанные общей мыслью куски текста – 0 баллов</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | в различных текстовых редакторах | |
| Самостоятельное задание для практической подготовки | <p>Выйти на сайт «Национальный корпус русского языка» (URL: http://www.ruscorpora.ru).</p> <p>1. а странице основного корпуса (поиск лексико-грамматических форм) определить частотность слова ТЕТРАДЬ. Описать распределение по годам частотности слова по годам. Представить сферу функционирования слова.</p> <p>2. На странице основного корпуса (поиск точных форм) определить частотность выбранного слова из списка (<i>ученик; школа; студент; солдат; офицер; война; армия; роль; королева; страна; цветок; роза; сын; дочь; птица; зверь</i>). Представить результаты поиска в основном корпусе в виде отредактированного документа в текстовом редакторе в соответствии с требованиями (выбор шрифта, кегля, выделения текста, выравнивания, междустрочного интервала, расстановка переносов и т.д.) Описать распределение по годам частотности слова по годам. Описать статистику частотности выбранного слова. Осуществить поиск в других корпусах (акцентологическом, газетном, диалектном, мультимедийном, обучающем, параллельном, поэтическом, синтаксическом, устном).</p> <p>3. Задать подкорпус, исходя из следующих</p> | <p>УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие</p> <p>УК-1.2 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;</p> <p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и си-</p> | <p>УК-1.1 и УК-1.2</p> <p>Критерий: Анализ поставленной задачи, выделены её базовые составляющие. Найдена информация, требуемая для решения поставленной задачи.</p> <p>ОПК-5.1, ОПК-5.2 и ОПК-5.3</p> <p>Критерий: Применены релевантные поставленной задачи методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике. Были использованы современные программные средства редактирования текстовых документов (Word). Представленный документ соответствует нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста. Был осуществлён поиск и сбор информации в информационной сети Интернет. Произведена обработка и систематизация информации согласно поставленной задачи. Представленный текст отредактирован и оформлен на компьютере в текстовом редакторе Word.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла)</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | <p>параметров (тексты со снятой грамматической омонимией / тексты с неснятой грамматической омонимией; автор текста – пол; жанр и тип текста; нехудожественные тексты; сфера функционирования).</p> <p>4. Отсортировать примеры употребления заданного слова по дате создания. Сравнить полученные данные с данными из основного корпуса «Национального корпуса русского языка».</p> <p>Представить результаты поиска в виде отредактированного документа в текстовом редакторе в соответствии с требованиями (выбор шрифта, кегля, выделения текста, выравнивания, междустрочного интервала, расстановка переносов и т.д.).</p> | <p>стематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p> | <p>3 балла – использованы дополнительные электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, информация найдена в полном объеме.</p> <p>2 балла – корректно использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, информация найдена, но не в полном объеме.</p> <p>1 балл – использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, однако найденная информация не соответствует поставленному заданию (по тематике, уровню сложности, объёму и т.п.).</p> <p>0 баллов – не использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации.</p> |
| <p>Самостоятельное задание для практической подготовки</p> | <p>Выйти на сайт «Национальный корпус русского языка» (URL: http://www.ruscorpora.ru). Перейти на страницу исторического корпуса американского английского (COHA).</p> <p>На странице «Исторический корпус американского английского» определить частотность слова FREAK.</p> <p>Описать распределение по годам частотности слова по годам.</p> | <p>УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие</p> <p>УК-1.2 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;</p> | <p>УК-1.1 и УК-1.2 Критерий: Анализ поставленной задачи, выделены её базовые составляющие. Найдена информация, требуемая для решения поставленной задачи.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла) При самостоятельной работе с задани-</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>Представить сферу функционирования слова в виде самого первого контекста употребления и самого последнего контекста употребления этого слова в английском языке.</p> <p>Представить результаты поиска в виде отредактированного документа в текстовом редакторе в соответствии с требованиями (выбор шрифта, кегля, выделения текста, выравнивания, междустрочного интервала, расстановка переносов и т.д.).</p> <p>Ссылку на проект необходимо прислать в системе LMS ТвГУ в разделе «Мои проекты».</p> <p>Время для подготовки проекта: 2 недели.</p> <p>Требования к реферату:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отражение в плане ключевых аспектов темы – 2 балла; • фрагментарное отражение ключевых аспектов темы – 1 балл; • полное соответствие содержания теме и плану реферата – 2 балла; • частичное соответствие содержания теме и плану реферата – 1 балла; • сопоставление различных точек зрения по одному вопросу (проблеме) – 1 балла; • все представленные выводы обоснованы – 2 балла; • аргументирована часть выводов – 1 балл; • верно оформлены ссылки на используемую | <p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p> | <p>ем студент проявил следующие умения и навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 0 баллов - не использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, • 1 балл - использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, однако найденная информация не соответствует поставленному заданию (по тематике, уровню сложности, объёму и т.п.); • 2 балла - корректно использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации; • 3 балла - использованы дополнительные электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации. <p>ОПК-5.1, ОПК-5.2 и ОПК-5.3 Критерий: Применены релевантные поставленной задачи методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике. Были использованы современные программные средства редактирования текстовых документов (Word). Представленный документ соответствует нормативно за-</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| | <p>литературу – 1 балл;</p> <ul style="list-style-type: none"> • соблюдены правила орфографической, пунктуационной, стилистической культуры – 1 балл; • соблюдены требования к объёму реферата – 1 балл. | | <p>крепленными требованиями к оформлению текста. Был осуществлён поиск и сбор информации в информационной сети Интернет. Произведена обработка и систематизация информации согласно поставленной задаче. Представленный текст отредактирован и оформлен на компьютере в текстовом редакторе Word.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла) При представлении результата выполнения практического задания студент показывает следующие знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 0 баллов - не имеет представления об основных терминах и понятиях, рассмотренных в курсе (0 баллов) • имеет представление об основных терминах и понятиях, но не может дать их определение и объяснить их значение; • 2 балла - знает основные термины и понятия, может дать их определение, однако не всегда может объяснить их суть и привести аналогичные примеры. • 3 балла - знает основные термины и понятия, может дать их определение, пояснить их суть своими словами, привести аналогичные примеры. |
|--|--|--|---|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | При получении 0 баллов за функциональный компонент компетенции знаниевый компонент не оценивается. |
|--|--|--|--|

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

| Контрольное задание | Формулировка задания | Планируемый образовательный результат (компетенция, индикатор) | Вид и способ проведения промежуточной аттестации | Критерии оценивания и шкала оценивания Для дисциплины, заканчивающейся экзаменом, шкала оценивания соотносится с рейтинговыми баллами |
|---------------------|----------------------|--|--|--|
| Тест (см. пример 1) | Пройдите тест | УК-1.4 При обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения | Тест в ЭОС ТвГУ LMS Canvas | УК-1.4 10 баллов Критерий: выполнение заданий теста Шкала оценивания: 100% правильных ответов приравниваются к 10 баллам. |

| | | | | |
|--------------------------|--|--|--|--|
| <p>Совместный проект</p> | <p>Используя сервисы Google, создайте совместный документ, совместную презентацию на тему «Информационные технологии в лингвистике», обобщите в них опыт освоения дисциплины: какие информационные технологии Вы изучили, как они помогают в научной и профессиональной деятельности лингвиста?</p> <p>Требования к презентации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лаконичность названия презентации и отдельных слайдов; • соответствие заголовка содержанию; • приоритет визуальных средств (фото, графики, схемы, диаграм- | <p>УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие</p> <p>УК-1.2 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p> | <p>Проект Документ и презентация в сервисах Google</p> | <p>УК-1.1, УК-1.2, ОПК-5.2, ОПК-5.3 20 баллов</p> <p>Критерий: Создание совместного документа – 5 баллов</p> <p>Шкала оценивания: Документ создан, выдержан в едином стиле оформления, содержание логично – 5 баллов. Документ создан, содержание логично, единый стиль не везде выдержан – 4 балла. Документ создан, содержание не совсем логично, единый стиль не выдержан – 2-3 балла. Документ создан, но содержание не логично, единый стиль оформления отсутствует – 1 балл. Документ не создан – 0 баллов.</p> <p>Примечание: все участники проекта получают одну оценку за подготовленный документ.</p> <p>Критерий: Создание совместной презентации – 5 баллов Презентация выполнена в едином стиле, с оптимальным сочетанием визуальной и текстовой информации – 5 баллов. Презентация выполнена в едином стиле, но</p> |
|--------------------------|--|--|--|--|

| | | | | |
|------------------------|--|---|----------------------------------|--|
| | <p>мы);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Номинативные предложения; • кегль не менее 24; • фон, не мешающий восприятию текста; • использование не более 3-х дизайнерских средств. <p>Подготовьте опрос в сервисе Google-документы на тему «Информационные технологии в лингвистике» из 10 вопросов.</p> | | | <p>есть некоторые нарушения в представлении визуальной и текстовой информации (избыточный текст на слайде) – 3-4 балла. Единый стиль оформления презентации отсутствует или имеются грубые нарушения единого стиля – 1-2 балла. Презентация не подготовлена – 0 баллов.</p> <p>Создание опроса в сервисе Google Формы – 10 баллов Необходимо составить 10 вопросов по результатам мозгового штурма. За каждый вопрос начисляется 1 балл.</p> |
| Индивидуальное задание | Подготовить реферат под одной из тем, предложенных преподавателем. | УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие. | Размещение в ЭОС ТвГУ LMS Canvas | К-1.1 и УК-1.2 Критерий: Анализ поставленной задачи, выделены её базовые составляющие. Найдена информация, требуемая для реше- |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | <p>Темы рефератов (примерный список)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проблема оценивания качества перевода. • Переводческие нормы и качество перевода. • Особенности машинного перевода. • Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. • Системы машинного перевода. • Применение систем машинного перевода. • Системы машинного перевода и Интернет. • Требования к системам машинного перевода • Основные системы машинного перевода. | <p>УК-1.2 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;</p> <p>ОПК-5.1 Использует основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закреплённые требования к оформлению текста.</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети.</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в раз-</p> | | <p>ния поставленной задачи.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла) При самостоятельной работе с заданием студент проявил следующие умения и навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 0 баллов - не использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, • 1 балл - использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации, однако найденная информация не соответствует поставленному заданию (по тематике, уровню сложности, объёму и т.п.); • 2 балла - корректно использованы электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации; • 3 балла - использованы дополнительные электронные образовательные ресурсы для поиска необходимой информации. <p>ОПК-5.1, ОПК-5.2 и ОПК-5.3 Критерий: Применены релевантные поставленной задачи методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике. Были использованы современные программные средства редактирования текстовых документов (Word). Представленный документ соответствует нормативно за-</p> |
|--|--|--|--|---|

| | | | | |
|--|---|------------------------------------|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Применение автоматических переводных словарей и их особенности. • Электронные справочные ресурсы. • Электронные словари (одноязычные, двуязычные и многоязычные) в работе переводчика. • Технология работы с автоматическим редактором (StyleWriter, Style checker). <p>Ссылку на проект необходимо прислать в системе LMS ТвГУ в разделе «Мои проекты».</p> <p>Время для подготовки проекта: 2 недели.</p> <p>Требования к реферату:</p> | <p>личных текстовых редакторах</p> | | <p>крепленными требованиями к оформлению текста. Был осуществлён поиск и сбор информации в информационной сети Интернет. Произведена обработка и систематизация информации согласно поставленной задачи. Представленный текст отредактирован и оформлен на компьютере в текстовом редакторе Word.</p> <p>Шкала оценивания (0-3 балла)</p> <p>При представлении результата выполнения практического задания студент показывает следующие знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 0 баллов - не имеет представления об основных терминах и понятиях, рассмотренных в курсе (0 баллов) • имеет представление об основных терминах и понятиях, но не может дать их определение и объяснить их значение; • 2 балла - знает основные термины и понятия, может дать их определение, однако не всегда может объяснить их суть и привести аналогичные примеры. • 3 балла - знает основные термины и понятия, может дать их определение, пояснить их суть своими словами, привести аналогичные примеры. <p>При получении 0 баллов за функциональный компонент компетенции знаниевый компонент не оценивается.</p> |
|--|---|------------------------------------|--|--|

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • отражение в плане ключевых аспектов темы – 2 балла; • фрагментарное отражение ключевых аспектов темы – 1 балл; • полное соответствие содержания теме и плану реферата – 2 балла; • частичное соответствие содержания теме и плану реферата – 1 балла; • сопоставление различных точек зрения по одному вопросу (проблеме) – 1 балла; • все представленные выводы обоснованы – 2 балла; • аргументирована часть выводов – 1 балл; • верно оформлены ссылки на используемую литературу – 1 балл; • соблюдены правила орфографиче- | | | |
|--|---|--|--|--|

| | | | | |
|---|---|--|------------------------------------|---|
| | <p>ской, пунктуационной, стилистической культуры – 1 балл;</p> <ul style="list-style-type: none"> • соблюдены требования к объёму реферата – 1 балл. | | | |
| <p>Экзаменационное практическое задание</p> | <p>Выполните задания (см. пример 2)</p> | <p>УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие</p> <p>ОПК-5.2 Осуществляет поиск, сбор информации в компьютерной сети</p> <p>ОПК-5.3 Проводит обработку и систематизацию информации; редактирует и оформляет тексты на компьютере в различных текстовых редакторах</p> | <p>Практическая часть экзамена</p> | <p>УК-1.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3</p> <p>Критерий: выполнение практических заданий (20 пунктов), за каждый правильно выполненный пункт начисляется 1 балл, например: набор текста на немецком языке – 1 балл, установка параметров документа – по 1 баллу за параметр, поиск в поисковых системах – по 1 баллу за найденную информацию, поиск в корпусах текстов – по 1 баллу за найденную информацию.</p> |

Пример 1.

Пример тестового задания по материалам лекционного курса:

1. Область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка и способов оптимизации функционирования языка называется _____ лингвистика.

- А) фундаментальная
- Б) прикладная
- В) квантитативная
- Г) компьютерная

2. Раздел лингвистики, исследующий язык и его функционирование при помощи статистических методов, называется _____ лингвистика.

- А) прикладная
- Б) компьютерная
- В) квантитативная
- Г) эмпирическая

3. Релевантность результатов поиска определяется _____ .

- А) соответствием выданных документов поисковому запросу
- Б) количеством выданных документов
- В) количеством документов, имеющихся в системе
- Г) всеми выше указанными факторами

4. Словарь, в котором словарные единицы сгруппированы по семантическим полям и понятийным группам с указанием семантических отношений между единицами, называется _____ .

- А) конкорданс
- Б) тезаурус
- В) энциклопедия
- Г) толковый словарь

5. Для открытия окна поиска на веб-странице или в текстовом документе используется сочетание клавиш _____

- А) Alt + D
- Б) Ctrl + C
- В) Ctrl + F

6. Список всех контекстов употребления искомой единицы в корпусе называется _____ .

- А) конкорданс
- Б) конкордансер
- В) тезаурус

Г) коллокация

7. Корпусная лингвистическая разметка текстов НЕ бывает _____ .

- А) морфологической
- Б) синтаксической
- В) просодической
- Г) диахронической

8. Программа, осуществляющая морфологическую или синтаксическую разметку текста в корпусе, называется _____ .

- А) парсер
- Б) корпусный менеджер
- В) конкордансер
- Г) токен

9. Два слова, которые в тексте или корпусе текстов являются соседними, называются _____ .

- А) конкорданс
- Б) коллокация
- В) биграмма
- Г) дихотомия

10. Системы Trados и Wordfast относятся к системам _____ .

- А) машинного перевода
- Б) информационного поиска
- В) памяти переводов
- Г) автоматического синтеза текста

Пример 2.

Образцы практической части экзаменационного задания

Образцы практической части экзаменационного задания

(Английский язык)

Задание 1

1. Выйти на сайт «Национальный корпус русского языка» (URL: <http://www.ruscorpora.ru>). Перейти на страницу исторического корпуса американского английского (СОНА).
2. На странице «Исторический корпус американского английского» определить частотность слова FREAK.
3. Описать распределение по годам частотности слова по годам.
4. Представить сферу функционирования слова в виде самого первого контекста употребления и самого последнего контекста употребления этого слова в английском языке.
5. Представить результаты поиска в виде отредактированного документа в

текстовом редакторе в соответствии с требованиями (выбор шрифта, кегля, выделения текста, выравнивания, междустрочного интервала, расстановка переносов и т.д.).

6. Разместить ответ в системе LMS на своей странице.

Задание 2

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

An unmanned aerial vehicle (UAV), commonly known as a drone, unmanned aircraft system (UAS), or by several other names, is an aircraft without a human pilot aboard. The flight of UAVs may operate with various degrees of autonomy: either under remote control by a human operator, or fully or intermittently autonomously, by onboard computers.

Compared to manned aircraft, UAVs are often preferred for missions that are too “dull, dirty or dangerous” for humans. They originated mostly in military applications, although their use is expanding in commercial, scientific, recreational, agricultural, and other applications, such as policing and surveillance, product deliveries, aerial photography, agriculture and drone racing. Civilian drones now vastly outnumber military drones, with estimates of over a million sold by 2015.

2. Ознакомьтесь с переводами этого текста, выполненными с помощью различных сервисов машинного перевода. Объясните различия между вариантами перевода.

Yandex translate

Беспилотный летательный аппарат (БПЛА), известный как Дрон, беспилотный авиационный комплекс (БПАК), или несколькими другими именами, это самолёт без Пилота на борту человек. Полет БПЛА может функционировать с различной степенью автономии, либо под дистанционным управлением человека-оператора, либо полностью или периодически, самостоятельно, с помощью бортовых компьютеров.

По сравнению с пилотируемыми летательными аппаратами, БПЛА часто предпочитают для миссий, которые слишком "тупой, грязной и опасной" для человека. Они происходили в основном в военных целях, хотя их применение расширяется в коммерческих, научных, рекреационных, сельскохозяйственных и других приложений, таких как патрулирование и мониторинг доставки грузов, аэрофотосъемки, сельскохозяйственные и Дрон-рейсингу. Гражданские беспилотники сейчас гораздо больше, чем военных Дронов, с оценками более чем одного миллиона к 2015 году.

Google translate

Беспилотный летательный аппарат (БЛА), широко известный как беспилотный, беспилотной авиационной системы (БАС), или несколькими другими названиями, является самолёт без пилота на борту человека. Полет БЛА может работать с различной степенью автономии. Ли-

бо под дистанционным управлением человеком-оператором, или полностью автономно или с перерывами, бортовыми компьютерами.

По сравнению с пилотируемыми воздушными судами, беспилотные летательные аппараты часто являются предпочтительными для миссий, которые являются слишком "тусклыми, грязными или опасными" для людей. Они возникли в основном в военных целях, хотя их использование расширяется в коммерческих, научных, рекреационных, сельскохозяйственных и других приложениях, таких как полиция и наблюдения, поставки продукции, аэрофотосъемка, сельское хозяйство и беспилотного гонок. Гражданские беспилотные самолеты в настоящее время значительно превышает число военных беспилотных летательных аппаратов, с оценками более миллиона проданных к 2015 году.

<http://perevod.i.ua/anglo-russkiy/>

Anunmanned транспортное средство антенны (Uav), общеизвестное как adrone, лишило мужественности систему авиации (UAS), или byseveral другие имена, - авиация без человеческого пилота на борту. Полет Uavs, возможно, действует с различным градусы ofautonomy: или под дистанционным управлением человеческим оператором, или полностью или периодически автономно, бортовыми компьютерами.

В сравнении с укомплектованную личным составом авиацию, Uavs часто предпочитаемые для миссий, которые слишком "унылы, грязны или опасны" для людей. Они происходили по большей части от военных приложений, хотя их использование расширяется в коммерческом, научном, развлекательном, сельскохозяйственном, и другие приложения, как например охрана и надзор, поставки продукта, аэрофотосъемка, сельское хозяйство anddrone, гоночный. Гражданские трутни сейчас значительно перевешивают количеством военных трутней, с оценками над миллионом, продаваемым к 2015

<http://www.prof-translate.ru/>

Неукомплектованное воздушное транспортное средство (UAV), общеизвестное как трутень, лишило мужественности систему авиации (UAS), или некоторым количеством другие имена, - авиация без человеческого пилота на борту. Полет UAVs, возможно, действует с различными градусами автономии : или под дистанционным управлением человек-оператором, или полностью или периодически автономно, бортовыми компьютерами.

В сравнении с укомплектованную личным составом авиацию, UAVs часто предпочитаемые для миссий, которые слишком "унылы, грязны или опасны" для людей. Они происходили по большей части от военных приложений, хотя их использование расширяется в коммерческом, научном, развлекательном, сельскохозяйственном, и другие приложения, как например охрана и надзор, поставки продукта, аэрофотосъемка, сельское хозяйство и состязание трутня в скорости. Гражданские трутни

сейчас значительно перевешивают количеством военных трупней, с оценками над миллионом, продаваемым к 2015.

<http://www.translate.ua/ru/on-line>

Неукомплектованное воздушное транспортное средство (UAV), общеизвестное как трупень, лишило мужественности систему авиации (UAS), или некоторым количеством другие имена, - авиация без человеческого пилота на борту. Полет UAVs, возможно, действует с различными градусами автономии : или под дистанционным управлением человек-оператором, или полностью или периодически автономно, бортовыми компьютерами.

В сравнении с укомплектованную личным составом авиацию, UAVs часто предпочитаемые для миссий, которые слишком "унылы, грязны или опасны" для людей. Они происходили по большей части от военных приложений, хотя их использование расширяется в коммерческом, научном, развлекательном, сельскохозяйственном, и другие приложения, как например охрана и надзор, поставки продукта, аэрофотосъемка, сельское хозяйство и состязание трупня в скорости. Гражданские трупни сейчас значительно перевешивают количеством военных трупней, с оценками над миллионом, продаваемым к 2015.

3. Разместите ответ в системе LMS на своей странице портфолио.

Образцы практической части экзаменационного задания (Немецкий язык)

1. Наберите в текстовом редакторе Word следующий текст (с сохранением выделения и подчеркивания). Установите следующие параметры документа: поля – 1,5 см, отступ – 0,75 см; шрифт – Arial 12 pt; междустрочный интервал – 1,5.

*Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müsst'.*

2. Используя поисковые системы, установите **заглавие** и **автора** приведенного выше текста.

3. Найдите лексему *der Himmel* в Корпусе немецкого языка DWDS и установите 3 самых частотных словосочетаний данной лексики.

Образцы практической части экзаменационного задания (Французский язык)

Задание № 1

1. Наберите в текстовом редакторе Word следующий текст. Установите следующие параметры документа:

- поля – 3 см,

- отступ слева – 2 см,
- шрифт – Arial 12 pt,
- междустрочный интервал – 1,5.

*Sous le pont Mirabeau
Coule la Seine et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont, je demeure*

2. Используя поисковые системы, установите заглавие и автора приведенного выше текста. Оформите источник информации в виде сноски. Требования к оформлению: название ресурса [Электронный ресурс]. URL: (дата обращения).

3. Найдите в Википедии информацию об авторе текста, скопируйте два абзаца, вставьте их в документ, удалите из текста гиперссылки, очистите форматирование, установите выравнивание по ширине, установите абзац 0,75 см.

4. Найдите лексему *la reine* в Корпусе французского языка и установите 3 самых частотных словосочетания данной лексики.

Задание № 2

1. Наберите в текстовом редакторе Word следующий текст. Установите следующие параметры документа:

- поля – 2 см,
- отступ слева – 0,8 см,
- шрифт – Calibri 14 pt,
- междустрочный интервал – 1,15.

Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre.

2. Используя поисковые системы, установите автора приведенного выше текста. Найдите картинку на тему приведенного стихотворения, отфильтровав изображения по голубой цветовой гамме. Вставьте картинку под текстом. Оформите источник информации в виде сноски. Требования к оформлению: название ресурса [Электронный ресурс]. URL: (дата обращения).

3. Найдите в Википедии информацию об авторе текста, скопируйте два абзаца, вставьте их в документ, удалите из текста гиперссылки, очистите форматирование, установите выравнивание по ширине, установите абзац 1 см.

4. Найдите лексему *serpents boas* в одном из онлайн-словарей и предложите её перевод с учётом данного контекста.

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Рекомендуемая литература

а) Основная литература:

1. Гаврилов М.В., Климов В.А. Информатика и информационные технологии: учебник для прикладного бакалавриата: 4-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во Юрайт, 2017. 383 с. Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://urait.ru/bcode/399244>.
2. Информационные технологии в 2 т. Т. 1 / В. В. Трофимов, О. П. Ильина, В. И. Кияев, Е. В. Трофимова; под редакцией В. В. Трофимова. М.: Изд-во Юрайт, 2019. 238 с. Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <http://urait.ru/bcode/433802>.
3. Малявина А.Н. Информационные технологии в переводческой деятельности: учебно-методическое пособие. – Тольятти: ТГУ, 2014. – 88 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/139866> // ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).
4. Переходько И.В. Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие – Оренбург: ОГУ, 2018. – 110 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/159856> ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).
5. Савина О.Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие. – Тюмень: ТюмГУ, 2017. – 28 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/book/109964> // ЭБС Лань (дата обращения: 15.05.2021).
6. Советов Б.Я., Цехановский В.В. Информационные технологии: учебник для среднего профессионального образования: 7-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во Юрайт, 2020. 327 с. Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <http://www.urait.ru/bcode/450686>.

б) Дополнительная литература:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. 2-е изд., испр. М.: Едиториал УРСС, 2003. 360 с.
2. Белоногов Г.Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. М.: Русский мир, 2004. 248 с.
3. Ботвенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие. М., 2005. 112 с.
4. Залевская А.А. Информационные технологии в лингвистике: практикум: для студентов 1 курса: направление подготовки 45.03.02 Лингвистика. 3-е изд., испр. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. 28 с.
5. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.

6. Исакова А.И., Исаков М.Н. Информационные технологии: учеб. пособие. Томск: Эль Контент, 2012. 174 с. Текст: электронный // ЭБС Университетская библиотека ONLINE. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=208647.
7. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. специальностей университетов. Прага: Animedia Company, 2014. 195 с. Текст: электронный // ЭБС Университетская библиотека ONLINE. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.
8. Соснина Е.П. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. Ульяновск: УлГТУ, 2012. 110 с.
9. Фролов А., Фролов Г. Синтез и распознавание речи. Современные решения [электронный учебник]. URL: <http://www.frolovlb.ru/books/hil/index.html>.
10. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 128 с.
11. BrainPOP. Цифровой французский язык [Электронный ресурс]. URL: <http://fr.brainpop.com/francais/>

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение:

Google Chrome;

Яндекс Браузер;

Kaspersky Endpoint Security 10 (акт на передачу прав ПК545 от 16.12.2022);

Многофункциональный редактор ONLYOFFICE;

ОС Linux Ubuntu.

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Bank of English URL: http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/
- Oxford Text Archive URL: <http://sable.ox.ac.uk/ota/>
- Wikipedia. The Free Encyclopedia URL: <http://www.wikipedia.org>
- Ассоциация компьютерной лингвистики URL: <http://aclweb.org>
- Британский национальный корпус URL: <http://info.ox.ac.uk/bnk>
- Информационная справочная система современного немецкого языка DUDEN online. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/>
- Информационная справочная система современного немецкого языка DWDS. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/>
- Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности: URL: <http://www.gigatran.ru/products>
- МультиЛекс URL: <http://www.multilex.ru>
- Национальный корпус русского языка URL: <http://www.ruscorpora.ru>

- Онлайн-сервис по «выравниваю» параллельных текстов для создания базы для TranslationMemory: URL: <http://aligner.abbyyonline.com/ru>
- Руководства пользователя по работе с системой памяти перевода Trados: URL: <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>
- Русская виртуальная библиотека URL: <http://www.rvb.ru>
- Словари на Академикe URL: <http://dic.academic.ru>
- Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/>.
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» URL: <http://biblioclub.ru>
- Электронная библиотека URL: <http://e-library.ru>
- Электронная библиотека URL: <http://feb-web.ru>
- Яндекс. Словари URL: <http://slovari.yandex.ru>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

Электронные словари, глоссарии, энциклопедии и справочники

- American Heritage Dictionary словарь и тезаурус. URL: www.bartleby.com/reference
- Columbia Encyclopedia. URL: www.bartleby.com/65
- Dictionnaire de l'Academie Francaise. URL: <http://zeus.inalf.cnrs.fr/academie.htm>
- Dictionnaire Universel de la Francophonie лексика всех региональных вариантов франц. языка. URL: www.francophonie.hachette-livre.fr
- Encyclopedia Britannica. URL: www.eb.com; www.britannica.com
- Encyclopedie Hachette. URL: www.club-internet.fr/encyclopedie
- Le Petit Larousse. URL: <http://larousse.compuserve.com/larousse/dico.htm>
- Lingvo (Abbyy). URL: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
- LOGOS - многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS. URL: www.logos.it
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary словарь и тезаурус. URL: www.m-w.com
- Meyers Lexicon немецкий толковый словарь. URL: www.iicm.edu/meyers
- Multilex 2.0 (En-Ru-En словарь на основе «Большого англо-русского словаря»). URL: www.multilex.ru/online.htm ; www.medialingua.ru; www.rambler.ru/dict/enru
- Polyglossum. URL: www.ets.ru
- Roget's Thesaurus. URL: <http://search.thesaurus.com>
- Translate.spb.ru (поиск по 19 словарям). URL: <http://translate.spb.ru>
- Webster's Unabridged Dictionary. URL: http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html
- Wordsmyth (интернет-словарь и тезаурус). URL: www.wordsmyth.net

- WordWeb (тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского университета). URL: www.netword.demon.co.uk/wweb
- Информационный портал About.com. URL: www.about.com
- Кембриджские двуязычные словари. URL: <http://wordreference.com>
- Словари русского языка Slovari.ru. URL: www.slovari.ru
- Словарь Смирницкого (Ru-En). URL: www.rambler.ru/dict/ruen
- Универсальный словарь англоязычных сокращений Acronym Finder. URL: www.AcronymFinder.com
- Энциклопедия Кирилла и Мефодия. URL: www.km.ru
- Ресурсы, необходимые для освоения дисциплины, указаны на персональном сайте А.В. Палковой, разрабатываемом в рамках проекта Благотворительного фонда В. Потанина «Преподаватель онлайн». URL: <http://annapal.jimdofree.com/> в разделе «Информационные технологии в лингвистике».

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины представлены на персональном сайте А.В. Палковой (URL: <http://annapal.jimdofree.com/>), а также в электронной учебной среде ТвГУ LMS Canvas.

План лекционных занятий (теоретический блок)

Тема 1. Введение в предметную область

- Информация и ее свойства.
- Информационные технологии.
- Лингвистика как наука.
- Фундаментальная и прикладная лингвистика.
- Компьютерная лингвистика.
- Квантитативная лингвистика.
- Основные направления прикладной и компьютерной лингвистики.

Тема 2. Основные понятия информационного поиска

- Типы поисковых систем.
- Принципы работы поисковых систем.
- Релевантность, полнота и точность поиска.
- Принципы составления поисковых запросов и оптимизация поиска в интернете.

Тема 3. Современные программные средства работы с текстовыми документами и нормативно закрепленные требования к оформлению текста.

- Текстовый редактор Word.
- Горячие клавиши.

Тема 4. Информационные лингвистические ресурсы

- Типы лингвистических ресурсов.
- Информационные ресурсы в лингвистике.
- Электронные библиотеки.
- Основы библиографической культуры.

Тема 5. Электронная лексикография

- Типы словарей.
- Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта.
- Словари тезаурусного типа.
- Электронные одноязычные и многоязычные словари.
- Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
- Системы контекстуального поиска по переводам.

Тема 6. Корпусная лингвистика и лингвистические корпуса

- Прикладные аспекты корпусной лингвистики.
- Требования к лингвистическим корпусам.
- Типы лингвистических корпусов.
- Виды корпусной разметки.
- Корпусные менеджеры и поисковые запросы.
- Конкордансы.

Тема 7. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматический анализ и синтез текста

- Понятия автоматического анализа и синтеза речи и текста: проблемы и сферы применения.
- Графематический, морфологический, синтаксический и семантический анализ текста.
- Понятия токенизации, лемматизации, парсинга.
- Формальная грамматика.
- Автоматический синтез текста.

Тема 8. Машинный перевод и автоматизированный перевод

- Краткая история машинного перевода.
- Машинный перевод, основанный на правилах.

- Статистический машинный перевод.
- Нейронный машинный перевод.
- Системы автоматизированного перевода (CAT-инструменты): принципы работы, наиболее распространённые программы.

Требования к рейтинг-контролю

Во втором семестре в модуле 1 баллы начисляются за выполнение практических заданий и самостоятельных работ. В модуле 2 баллы начисляются за выполнение практических заданий и теста по материалам лекционного курса. Зачет рассчитывается из 100 баллов. Для получения зачета необходимо набрать минимум 40 баллов.

| Модуль | Тема | Вид работы | Баллы |
|----------|---|------------------------|-------|
| Модуль 1 | Тема 1. Основы работы в ЭОС ТвГУ LMS Canvas. Создание портфолио в ЭОС ТвГУ LMS Canvas | Практическое задание | 4 |
| | | Самостоятельная работа | 4 |
| | Тема 2. Гипертекст. Основы поиска в сети Интернет. Поисковые системы | Практическое задание | 4 |
| | | Самостоятельная работа | 4 |
| | Тема 3. Работа в текстовом редакторе Word. Редактирование текста в соответствии с нормативными требованиями | Практическое задание | 4 |
| | | Самостоятельная работа | 4 |
| | Тема 4. Лингвистические порталы | Практическое задание | 4 |
| | | Самостоятельная работа | 4 |
| | Тема 5. Электронные словари | Практическое задание | 4 |
| | | Самостоятельная работа | 4 |
| | Рейтинговый контроль (модульная работа) | Тест | 10 |
| | | | 50 |
| Модуль 2 | Тема 6. Программы-переводчики. Преимущества и недостатки онлайн-переводчиков | Практическое задание | 5 |
| | | Самостоятельная работа | 5 |
| | Тема 7. Электронные библиотеки | Практическое задание | 5 |
| | | Самостоятельная работа | 7 |
| | Тема 8. Электронные корпуса. Поиск сочета- | Практическое задание | 5 |

| | | | |
|--|---|---|------------------|
| | емости слов с помощью электронных корпусов | Самостоятельная работа | 6 |
| | Тема 9. Работа с сервисами Google: Основы работы в системе Google Диск. Создание и редактирование документа с совместным доступом с помощью сервиса Google Документы. Создание и редактирование презентации с совместным доступом с помощью сервиса Google Презентации. | Практическое задание Самостоятельная работа Совместный проект | 7 |
| | Рейтинговый контроль (модульная работа) | Тест | 10 |
| | | | Итого 100 баллов |

VII. Материально-техническое обеспечение

Учебный компьютерный класс (аудитория 405, 407 – кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам) с использованием возможностей сети Интернет, электронной образовательной среды ТвГУ LMS Canvas.

Данное материально-техническое обеспечение предназначено для компьютеризированного обучения иностранным языкам и другим дисциплинам (в том числе дистанционно), для общения преподавателя со студентами, для контроля за действиями студентов, для проведения проверки знаний, для обмена файлами и т.п.

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

| № п.п. | Обновленный раздел рабочей программы дисциплины | Описание внесенных изменений | Реквизиты документа, утвердившего изменения |
|--------|---|------------------------------|---|
| | | | |
| | | | |